

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWNE

Umowa zawarta w dniu sierpnia 2019r. w Poznaniu pomiędzy Związkiem Miast Polskich z siedzibą przy ul. Roboczej 42, 61-517 Poznań reprezentowanym przez:

.....
zwanym dalej „Zamawiającym”

a

.....
.....
.....
reprezentowanym przez:

.....
...
zwanym dalej „Wykonawcą”,

wyłonionym w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego (nr.) przeprowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2018 r. poz. 1968 ze zm.), wspólnie zwanymi dalej „Stronami”,
o następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy (dalej jako "Umowa") jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego - szeptanego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szeptanego, tłumaczenia symultanicznego konferencyjnego w kabinie wraz z wypożyczeniem kabin i odbiorników IR oraz tłumaczenia pisemnego, z języka polskiego na język angielski i odwrotnie na rzecz Związku Miast Polskich zwanych dalej „tłumaczeniem” lub „tłumaczeniem pisemnym”/„tłumaczeniem ustnym”.
2. Zamawiający jest partnerem wiodącym w projekcie predefiniowanym „Budowanie potencjału instytucjonalnego średnich i małych miast w Polsce na rzecz wdrażania skutecznych lokalnych polityk rozwoju” będącego częścią programu Ministerstwa Inwestycji i Rozwoju (MliR) pn. „Rozwój lokalny” w ramach środków EOG 2014-2020.
3. Szczegółowy opis przedmiotu Umowy określa Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia, stanowiący Załącznik nr 1 do Umowy.
4. Zakres świadczenia obejmuje poniżej wymienione zakresy:
 - a) tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) w Polsce do 50 dni tłumaczeniowych w trakcie warsztatów/konferencji, w tym zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty), dla średnio 50 osób w trakcie każdego dnia tłumaczenia.
 - b) tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) w Norwegii podczas wizyt studyjnych, łącznie do 104 dni tłumaczeniowych, w tym: zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty), dla średnio 25 osób w trakcie każdego dnia tłumaczenia w ramach w/w wizyt w Norwegii.
 - c) tłumaczenie symultaniczne kabinowe z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) podczas 7 dwudniowych ogólnopolskich konferencji w Polsce, w tym: zapewnienie kabiny do tłumaczenia, przenośnych urządzeń do tłumaczenia

szeptanego (nadajnik + mikroporty) dla średnio 100 osób w trakcie każdego dnia tłumaczenia.

- d) tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka angielskiego na język polski i odwrotnie dokumentów wypracowanych w ramach projektu, z czego do celów przygotowania oferty cenowej prosimy przyjąć, że obejmie około 50 stron tłumaczonych w trybie „zwykłym” a 20 stron w trybie „ekspresowym
- e) tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski i odwrotnie dokumentów wypracowanych w ramach projektu, z czego do celów przygotowania oferty cenowej prosimy przyjąć, że 65% będzie tłumaczonych w trybie „zwykłym” a 35% w trybie „ekspresowym”.

Szacowana liczba stron:

Przedmiot zadania	Szacowana max. liczba stron tłumaczeniowych (tłumaczenie pisemne zwykłe i tłumaczenie pisemne przysięgłe)	Gwarantowana liczba stron tłumaczeniowych (Tłumaczenie pisemne zwykłe – w trybie normalnym i ekspresowym)	Szacowany % tłumaczeń w trybie ekspresowym (dot. tłumaczeń pisemnych zwykłych)	Gwarantowana liczba stron w trybie zwykłym (tłumaczenie pisemne zwykłe)	Gwarantowana liczba stron w trybie ekspresowym (tłumaczenie pisemne zwykłe)	Szacowana liczba stron tłumaczenie pisemne przysięgłe (w trybie zwykłym)	Szacowana liczba stron tłumaczenie pisemne przysięgłe (w trybie ekspresowym)
RAZEM	700	410	35%	270	140	50	20

5. Podana liczba stron/godzin/dni, jest liczbą szacowaną. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta nie mniej niż 65% wartości umowy. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanej liczby tłumaczeń pisemnych i ustnych w ramach poszczególnych zakresów, w tym pomiędzy nimi, stosownie do swoich potrzeb, w ramach wartości progowej umowy, po uzgodnieniu z Wykonawcą. Wykonawca nie może rościć sobie prawa do zrealizowania maksymalnej wielkości wskazanej w par 1 ust. 4 niniejszej umowy.
6. Tłumaczenia ustne będą wykonywane głównie w dni robocze w godzinach od 8.00 do 22.00, jednakże Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zlecenia również w niedziele i święta w godzinach od 8:00 do 22:00. Przy czym dojazd na miejsce spotkania, konferencji, warsztatu może odbywać się również w dni wolne, niedziele, święta.
7. Tłumaczenia pisemne: – tłumaczenie tekstu zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tego tłumaczenia, – jedna strona tłumaczeniowa to 1800 znaków oryginalnego tekstu, tj. przekazanego Wykonawcy przez Zamawiającego, wpisanych za pomocą edytora tekstu ze spacjami, znakami przestankowymi oraz cyframi z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski; – stronę rozpoczętą liczy się jako całą, jeżeli liczba znaków ze spacjami przekroczy 900, – w przypadku, gdy strona tłumaczenia (pojedyncza albo kolejna) w tłumaczonym dokumencie nie przekracza 900 znaków ze spacjami - strona tłumaczeniowa wynosi ½ stawki. Wynik końcowy zaokrąglamy w górę do pół strony,
 - a) tłumaczenie w trybie zwykłym - do 8 stron w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia,
 - b) tłumaczenie w trybie ekspresowym – dwukrotność stron tłumaczenia w trybie zwykłym, – tłumaczenia przysięgłe – do 5 stron w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia Wykonawcy, albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia,
 - c) tłumaczenie pisemne przysięgłe = 1125 znaków ze spacjami (25 wierszy po 45 znaków).

- d) za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie (litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia itp.) oraz uzasadnione przerwy między nimi. Stronicę rozpoczętą uważa się za całą;
- e) Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będą niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez odbiór osobisty z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.
- f) Wykonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane Zamawiającemu drogą elektroniczną na adres e-mail osoby zlecającej tłumaczenie lub inny wskazany przez nią adres e-mail. Dokumenty winny być zapisane w formacie umożliwiającym jego edycję na sprzęcie komputerowym będącym w dyspozycji Zamawiającego (np. *.doc, *.docx, *.ppt, lub *.pptx).
- g) Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględnić w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
- h) Wykonawca każdorazowo dostarczy wykonane tłumaczenie przysięgłe do siedziby Zamawiającego w terminie wskazanym w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia. Przy czym Zamawiający zastrzega sobie prawo odebrania osobistego tłumaczenia z siedziby Wykonawcy.
- i) Za termin realizacji tłumaczenia przysięgłego Zamawiający uzna termin faktycznego dostarczenia do siedziby Związku Miast Polskich oryginału tłumaczenia z podpisem i pieczęcią tłumacza (1 oryginał tłumaczenia), natomiast wersja elektroniczna będzie służyła do weryfikacji tekstu.
- j) Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia co najmniej na 48 godzin przed rozpoczęciem pracy tłumacza. Czas na realizację zlecenia rośnie proporcjonalnie w stosunku do liczby stron zamawianego tekstu.

8. Wymogi szczegółowe:

- a) Przez tłumaczenie szeptane Zamawiający rozumie: Tłumaczenie symultaniczne do ucha osoby, która siedzi obok tłumacza. Tłumacz siedzi albo stoi pomiędzy uczestnikami spotkania i tłumaczy symultanicznie szepcząc słuchaczom do ucha lub przy użyciu przenośnego sprzętu to tłumaczenia.
- b) Przez tłumaczenia konferencyjne symultaniczne (równoczesne) zamawiający rozumie: Tłumaczenia ustne symultaniczne odbywają się w dźwiękoszczelnej kabinie, przez którą zazwyczaj widać przemawiającego prelegenta. Tłumacz nie ma kontaktu z mówcą i w razie jakichkolwiek trudności nie może go poprosić o powtórzenie komunikatu. Za pomocą słuchawek tłumacz odbiera nadchodzące wiadomości w języku źródłowym i jednocześnie, mówiąc do mikrofonu, tłumaczy usłyszany komunikat na język docelowy, dzięki czemu uczestnicy konferencji słyszą tłumaczenie w swoich słuchawkach.
- c) Przez tłumaczenie pisemne zamawiający rozumie: interpretacja znaczenia tekstu napisanego w języku źródłowym i stworzenie odpowiednika przekazującego to samo znaczenie w języku docelowym. Podczas tłumaczenia pisemnego należy wziąć pod uwagę m.in. kontekst kulturowy, różnice systemowe obu języków, różne alfabety i systemy zapisu, idiomy itp.
- d) Przez stronę tłumaczeniową zamawiający rozumie stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami.
- e) Przez dzień tłumaczeniowy zamawiający rozumie: dzień tłumaczeniowy o długości 8 godzin (nie dłuższy niż 8 godzin), przy czym minimalną jednostkę rozliczeniową stanowi blok o długości 4 godzin. Każdy rozpoczęty blok liczony jest jako cały. Dwa bloki o łącznej długości 8 godzin dają stawkę dzienną.
- f) Przez tryb zwykły tłumaczenia pisemnego zamawiający rozumie jednorazowe zlecenie przetłumaczenia nie więcej niż 8 stron w ciągu dnia.

- g) Przez tryb ekspresowy tłumaczenia pisemnego zamawiający rozumie dwukrotność stron tłumaczenia w trybie zwykłym, od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia Wykonawcy, albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia,
 - h) Przez tłumaczenie przysięgłe zamawiający rozumie jednorazowe zlecenie tłumaczenia do 5 stron w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia Wykonawcy, albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia.
9. Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia ogólne, prawne, polityczne, społeczne, gospodarcze, międzynarodowe, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz inne zagadnienia znajdujące się w obszarze działań jednostek samorządowych. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.
 10. Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia co najmniej na 48 godzin przed rozpoczęciem pracy tłumacza.
 11. Zamawiającemu przysługuje prawo do żądania wyłączenia z wykonywania tłumaczeń na rzecz Zamawiającego osoby, której tłumaczenie zostało już zakwestionowane w trybie reklamacji, o której mowa w § 8 ust. 1.
 12. Zamawiający, w przypadku tłumaczeń pisemnych wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami, którzy spełnia łącznie poniższe warunki: posiada tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, a dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny); Europejski System Opisu Kształcenia Językowego - ESOKJ, ang. Common European Framework of Reference for Languages, CEFR) – stopień znajomości języka obcego w określonej klasyfikacji, a więc umiejętności w mówieniu, słuchaniu, czytaniu i pisaniu. Klasyfikację przyjęła Rada Europy, wprowadzając sześć poziomów oznaczonych wielką literą i dodatkowo cyfrą: A1 – początkujący, A2 – niższy średnio zaawansowany, B1 – średnio zaawansowany, B2 – wyższy średnio zaawansowany, C1 – zaawansowany, C2 – profesjonalny. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2 – największej” oraz posiada doświadczenie(zostaną wprowadzone zapisy oferty) letnie wykonał co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe pisemne.
 13. Zamawiający, w przypadku tłumaczeń ustnych wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami, którzy spełnia łącznie poniższe warunki: posiada tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, a dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny); Europejski System Opisu Kształcenia Językowego - ESOKJ, ang. Common European Framework of Reference for Languages, CEFR) – stopień znajomości języka obcego w określonej klasyfikacji, a więc umiejętności w mówieniu, słuchaniu, czytaniu i pisaniu. Klasyfikację przyjęła Rada Europy, wprowadzając sześć poziomów oznaczonych wielką literą i dodatkowo cyfrą: A1 – początkujący, A2 – niższy średnio zaawansowany, B1 – średnio zaawansowany, B2 – wyższy średnio zaawansowany, C1 – zaawansowany, C2 – profesjonalny. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2 – największej” oraz posiada doświadczenie(zostaną wprowadzone zapisy oferty) letnie wykonał co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe szeptane lub symultanicznych lub konsekwentnych
 14. Zamawiający w przypadku tłumaczeń pisemnych przysięgłych wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami przysięgłymi wpisanymi na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej.
 15. Wykonawca przed realizacją każdego zlecenia tłumaczenia pisemnego (jednak nie później niż na 2 dni przed) przedłoży oświadczenie, zawierające informacje potwierdzające spełnienie warunków określonych odpowiednio w ust. 12, ust. 14.

16. W przypadku tłumaczeń ustnych na żądanie Zamawiającego, Wykonawca przedłoży dokumenty potwierdzające spełnienie przez tłumaczy warunków określonych odpowiednio w ust. 13.
17. Stawka odnosząca się do tłumaczeń ustnych wykonywanych w kraju, jak i poza jego granicami, liczona jest za czas od rozpoczęcia tłumaczenia do jego zakończenia, z zastrzeżeniem postanowień ust. 8 litera e.
18. Zamawiający nie ponosi żadnych innych kosztów związanych z pracą tłumacza (koszty zakwaterowania, transportu, ubezpieczenia, wyżywienia i innych), z następującym zastrzeżeniem:
 - a) Zamawiający zapewni wyżywienie zgodnie z programem wizyty i transport podczas wizyty studyjnej oraz noclegi w pokojach jednoosobowych, dojazd/powrót z i na miejsce wizyty studyjnej w Norwegii (od lotniska wylotu, do lotniska powrotu w Polsce). Zamawiający nie zapewnia (nie pokrywa kosztów) dojazdu i powrotu z lotniska w Polsce w przypadku gdy miejscem realizacji usługi jest Norwegia oraz dojazdu i powrotu z miejsca spotkania w przypadku gdy miejscem realizacji usługi jest Polska.
 - b) Zamawiający zapewni wyżywienie zgodnie z programem wizyty i transport podczas konferencji / spotkań w Polsce oraz noclegi w pokojach jednoosobowych. Zamawiający nie zapewnia (nie pokrywa) kosztów dojazdu na miejsce spotkania / konferencji.
19. W przypadku wszystkich tłumaczeń ustnych, Wykonawca potwierdzi realizację usługi poprzez przekazanie Zamawiającemu danych tłumacza (imię i nazwisko, numer telefonu i adres e-mail) przed rozpoczęciem wykonywania usługi co najmniej 4 dni wcześniej.
20. Wykonawca zobowiązany jest do wynajęcia kabin do tłumaczenia symultanicznego:
 - przewiduje się wynajęcie sprzętu do tłumaczeń na terenie kraju; – w przypadku wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych Zamawiający najpóźniej na 5 dni roboczych przed mającym się odbyć spotkaniem / konferencją, prześle Wykonawcy pocztą elektroniczną lub faksem zlecenie na wynajem. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, a w szczególności: - liczbę wynajmowanego sprzętu; - dokładny termin spotkania/konferencji; - miejsce, w którym odbędzie się spotkanie/konferencja. – Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć sprzęt do tłumaczeń symultanicznych na miejsce wskazane przez Zamawiającego i doprowadzić go do pełnej funkcjonalności i użyteczności na co najmniej 1 godzinę przed rozpoczęciem spotkania / konferencji, tj. podłączyć sprzęt, sprawdzić jego działanie oraz przygotować stanowisko do wydawania i odbierania słuchawek; – przez zestaw do tłumaczenia symultanicznego Zamawiający rozumie sprzęt umożliwiający wykonywanie tłumaczeń ustnych symultanicznych, tj. kabiny do tłumaczeń dla dwóch tłumaczy z całą infrastrukturą, tj. słuchawki, nagłośnienie sali oraz dowóz, instalację i obsługę sprzętu dla wskazanej w zamówieniu liczby osób (maksymalnie dla 100 osób). – Wykonawca zobowiązany jest zapewnić przez cały czas wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych odpowiednio wykwalifikowanego pracownika obsługującego sprzęt od strony technicznej, jak również personel w odpowiedniej ilości (co najmniej 2 osoby), do wydawania i późniejszego odebrania wydawanych słuchawek; – Odpowiedzialność za wydane nadajniki i słuchawki spoczywa po stronie Wykonawcy.
22. W przypadku, gdy tłumacz nie radzi sobie z tłumaczeniem, Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tym fakcie. Wykonawca jest zobowiązany wówczas do natychmiastowej zmiany tłumacza na nowego – spełniającego wymogi stawiane przez Zamawiającego – przy czym stawki za tłumaczenie pozostają bez zmian. Zamawiający nie ponosi żadnych kosztów związanych ze zmianą tłumacza w trakcie wykonywania tłumaczenia;

§ 2

1. Umowa obowiązuje, od dnia podpisania umowy wg poniższego harmonogramu:

Zadanie	kraj	Przewidywany termin	Czas trwania wydarzenia	Potwierdzenie dokładnego terminu realizacji zadania
Zadanie nr 1	Polska warsztaty/ konferencje	Od września 2019 do marca 2024	Jedno lub dwudniowe warsztaty / konferencje. Łączny szacowany czas tłumaczenia do 50 dni tłumaczeniowych	Termin zostanie przekazany Wykonawcy na minimum 1 miesiąc przed datą każdego warsztatu /konferencji
Zadanie nr 2	Norwegia Wizyty studyjne	25-28.08.2019 08-11.09.2019 29.09.-02.10.2019	4 dni w tym podróż (wylot z W-wy Okęcie niedziela wieczorem, powrót środa wieczorem	Daty trzech wizyt ustalone
		3 wizyty w przedziale czasowym luty – kwiecień 2020	Każda wizyta 5 dni, w tym podróż	Termin wizyty zostanie przekazany Wykonawcy na minimum 1 miesiąc przed datą rozpoczęcia każdej z wizyt
		5 wizyt studyjnych w przedziale czasowym styczeń 2021 – kwiecień 2024	Każda wizyta 5 dni, w tym podróż	Termin wizyty zostanie przekazany Wykonawcy na minimum 1 miesiąc przed datą rozpoczęcia każdej z wizyt
Zadanie 3	Polska	Od 9 września 2019 do 31 marca 2024	7 wydarzeń dwudniowych	Termin spotkania zostanie przekazany Wykonawcy na minimum 1 miesiąc przed datą rozpoczęcia każdego ze spotkań
Zadanie 4	Polska	Od 15 sierpnia 2019 do 31 marca 2024		Zgodnie ze standardami terminów tłumaczenia (tryb zwykły i 35% liczby stron ekspresowy), zapisanymi w umowie.

§ 3

- Wartość przedmiotu Umowy, ustalona na podstawie cen jednostkowych określonych w Załączniku nr 2 do Umowy, wynosi: cena netto (słownie zł) + 23% (wartość VAT według obowiązującej stawki) = cena brutto (słownie zł).
- Strony ustalają, iż zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane tłumaczenia w okresie obowiązywania Umowy, przy czym ilość tłumaczeń podana w Załączniku nr 2 do Umowy (Formularz cenowy) jest ilością maksymalną. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanych ilości tłumaczeń pisemnych i ustnych w ramach poszczególnych zakresów, w tym pomiędzy nimi, stosownie do swoich potrzeb, w ramach wartości progowej umowy, po uzgodnieniu z Wykonawcą, zamówienia mniejszej ilości tłumaczeń lub rezygnacji z niektórych rodzajów tłumaczeń, z zastrzeżeniem § 10. Wykonawca nie może rościć sobie prawa do zrealizowania maksymalnej wielkości wskazanej w niniejszej umowie.
- Wynagrodzenie Wykonawcy wyliczone będzie w oparciu o ceny jednostkowe podane w Załączniku nr 2 do Umowy (Formularz ofertowy), obejmujące stawki za tłumaczenie pisemne, stawki za tłumaczenia ustne oraz stawki za wynajęcie sprzętu konferencyjnego.
- Zasady rozliczeń pracy tłumaczy: – stawka odnosząca się do tłumaczeń ustnych wykonywanych w kraju, jak i poza jego granicami, liczona jest za czas od rozpoczęcia tłumaczenia do jego zakończenia., wliczając czas podróży. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych symultanicznych jest blok tłumaczeniowy – 4 godziny. Każdy rozpoczęty blok, traktuje się jako cały, przy czym za dzień podróży, jeżeli

- nie obejmuje on godzin tłumaczenia, tłumacz otrzyma wynagrodzenie jak za 1 blok tj. 4 h.
5. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane tłumaczenia rozliczane będzie każdorazowo po wykonaniu zlecenia, o którym mowa w § 5 ust. 1, na podstawie faktury VAT wystawianej przez Wykonawcę.
 6. Podstawą wystawienia faktury VAT będzie pisemne (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax) potwierdzenie przez Zamawiającego wykonania zlecenia, co obejmuje także terminową realizację zleconej usługi tłumaczenia/tłumaczeń.
 7. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym / nieczynnym płatnikiem podatku od towarów i usług.
 8. Zamawiający dopuszcza możliwość rozliczenia zamówienia poprzez wystawienie przez Wykonawcę ustrukturyzowanej faktury elektronicznej i udostępnienie jej przez Wykonawcę poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania dostępną pod adresem internetowym <https://efaktura.gov.pl/>.
 9. Zamawiający informuje, iż posiada skrzynkę na Platformie Elektronicznego Fakturowania, a identyfikatorem (numerem PEPPOL) jest numer NIP 778-10-05-845.
 10. Instrukcja dotycząca sposobu wystawienia ustrukturyzowanej faktury elektronicznej przez wykonawcę poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania znajduje się na stronie internetowej <https://efaktura.gov.pl/>.
 11. Wystawienie faktury VAT przez Wykonawcę w innej formie niż ustrukturyzowana faktura elektroniczna jest dopuszczalne i opisane poniżej:
 - a. Faktury będą kierowane przez Wykonawcę na następujący adres: Związek Miast Polskich. Ul. Robocza 42, 61-517 Poznań
 - b. Dopuszcza się przesyłanie faktur drogą elektroniczną na adres: w formacie pdf, w wersji nieedytowalnej (celem zapewnienia autentyczności pochodzenia i integralności treści faktury). Jeżeli Wykonawca skorzysta z elektronicznej formy przesyłania faktur, wtedy nie ma obowiązku przesyłania wersji papierowej dokumentu faktury."
 12. Zapłata wynagrodzenia, określonego w ust. 4, przysługującego Wykonawcy zostanie przekazana przelewem na rachunek wskazany na fakturze VAT w terminie do 21 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa oraz warunkami niniejszej umowy.
 13. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
 14. Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę przetłumaczonych tekstów, faktur oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.
 15. Wykonawca każdorazowo wskaże Zamawiającemu tłumacza, który dokonał tłumaczenia pisemnego, ustnego w ramach danego zlecenia.

§ 4

16. W przypadku, gdyby tłumaczenie, będące przedmiotem niniejszej umowy stanowiło utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2019r., poz. 1231), Wykonawca w ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1, z chwilą jego zapłaty przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania tłumaczeniem w kraju i za granicą w całości lub dowolnej części w zakresie pól eksploatacji określonych w ust. 2 oraz przenosi na Zamawiającego wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do tłumaczenia.
17. Przeniesienie autorskich praw majątkowych następuje w zakresie następujących pól eksploatacji:

- a. utrwalanie tłumaczenia bez żadnych ograniczeń ilościowych, dowolna technika na każdym nośniku, w szczególności techniką drukarską (w tym wydruku komputerowego) reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, skanu, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową (np. zapisu na płytach CD lub DVD, wprowadzania do pamięci komputera, w tym do pamięci RAM, na serwery Zamawiającego lub do pamięci typu flash), digitalizacji,
 - b. zwielokrotnianie tłumaczenia bez żadnych ograniczeń ilościowych, dowolną techniką, w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, elektroniczną, laserową, fotograficzną, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową, na każdym nośniku włączając w to nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, dyskietki, płyty CD lub DVD, papier,
 - c. wprowadzanie bez żadnych ograniczeń ilościowych tłumaczenia do pamięci komputera i sieci multimedialnych, w tym Internetu, sieci wewnętrznych typu Intranet, jak również przesyłania utworu w ramach ww. sieci, w tym w trybie on-line,
 - d. rozpowszechnianie tłumaczenia, w tym wprowadzenie do obrotu, użyczenie, najem lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy,
 - e. udostępnianie pracownikom Związku Miast Polskich, w szczególności w sieciach wewnętrznych typu Intranet lub na serwerze Zamawiającego,
 - f. publiczne wystawienie,
 - g. publiczne udostępnienie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
 - h. tworzenia na podstawie tłumaczenia materiałów do publikacji.
18. W ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 umowy z chwilą jego zapłaty Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność nośnika, na którym utwalono tłumaczenie. Wykonawca zapewnia, iż przekazane tłumaczenie będzie samodzielnie stworzone oraz nieobciążone prawami osób trzecich.
 19. Wykonawca zapewnia, iż korzystanie przez Zamawiającego z tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy nie będzie naruszać praw osób trzecich.
 20. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za ewentualne naruszenie jakichkolwiek praw osób trzecich, w szczególności ich dóbr osobistych do tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy lub praw autorskich i pokrewnych do tłumaczenia, zaś w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia słuszných roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia Zamawiającego od obowiązku świadczenia z tego tytułu. W przypadku dochodzenia ww. roszczeń przeciwko Zamawiającemu na drodze sądowej, Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie wstąpić do sprawy po stronie pozwanego oraz zaspokoić wszelkie uznane lub prawomocnie zasądzone roszczenia powoda wraz z należnymi kosztami.

§ 5

1. Tłumaczenia zarówno ustne jak i pisemne (w tym weryfikacja wskazanych tekstów) realizowane będą sukcesywnie na podstawie zlecenia przekazanego Wykonawcy przez Zamawiającego w formie pisemnej, faksem lub drogą elektroniczną.
2. Wykonawca zapewni skuteczną komunikację z Zamawiającym, tj. odczytywanie maili pomiędzy osobami wyznaczonymi do obsługi zlecenia.
3. Weryfikacja tekstu tłumaczonego musi być wykonana przez inną osobę niż ta, która go tłumaczyła.
4. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
5. Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa, zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.

6. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.
7. Zamawiający, po otrzymaniu od Wykonawcy potwierdzenia przyjęcia zlecenia, uprawniony jest do zmiany trybu tłumaczenia pisemnego czy terminu jego wykonania podanego w zleceniu, bądź wskazania takiego trybu i /lub/ terminu wykonania tłumaczenia, w przypadku gdy zlecenie określone w ust. 1 informacji takich nie zawiera. Realizacja uprawnienia opisanego w zdaniu pierwszym, powinna nastąpić niezwłocznie po otrzymaniu przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia, o którym mowa w ust. 17.
8. Wykonawca zobowiązuje się wykonać tłumaczenie pisemne, w tym weryfikację tekstu, w terminie podanym w zleceniu.
9. Wykonawca jest zobowiązany do poprawienia wskazanych przez Zamawiającego błędów w tłumaczeniu pisemnym w tym samym dniu.
10. Wykonawca zobowiązany jest do samodzielnej weryfikacji całego tłumaczenia pisemnego przez innego tłumacza, jeżeli Zamawiający stwierdził błędy w jego części.
11. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będą niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez odbiór osobisty z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.
12. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu tłumaczenie pisemne w wersji elektronicznej. Wykonawca zobowiązany jest także na żądanie Zamawiającego, przekazać tłumaczenie w formie pisemnej, z czytelnym podpisem osoby sporządzającej tłumaczenie i pieczęcią firmową Wykonawcy, z zastrzeżeniem tłumaczenia sporządzonego przez tłumacza przysięgłego, które zawsze winno być przekazane w formie pisemnej w 1 egzemplarzu w terminie wskazanym w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia.
13. Tłumaczenia ustne będą realizowane na terenie kraju i poza jego granicami;
14. Wykonawca zapewnia, że w spotkaniu /konferencji, wezmą udział tłumacze w liczbie wskazanej w zleceniu przez Zamawiającego, a także że będą posiadali odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń danego rodzaju. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w stroju odpowiednim do mającego się odbyć spotkania / konferencji. Tłumacz ma obowiązek stawić się w wyznaczonym miejscu dokonywania tłumaczenia na co najmniej 30 minut przed planowanym rozpoczęciem spotkania /konferencji;
15. Tłumaczenia ustne będą wykonywane głównie w dni robocze w godzinach od 8.00 do 22.00, jednakże Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zlecenia również w niedziele i święta w godzinach od 8:00 do 22:00. Przy czym dojazd na miejsce spotkania, konferencji, warsztatu może odbywać się również w dni wolne, niedziele, święta.
16. Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia co najmniej na 48 godzin przed rozpoczęciem pracy tłumacza.
17. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia, o którym mowa w ust. 1, w możliwie najkrótszym czasie, nie dłuższym niż 4 dni wcześniej, licząc od momentu złożenia zlecenia przez Zamawiającego.
18. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w ust. 17 uprawnia Zamawiającego do przekazania zlecenia do realizacji osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.

§ 6

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do sporządzania co miesiąc zestawienia wykonanych tłumaczeń pisemnych obejmującego także wszelkie ewentualne uwagi Zamawiającego

dotyczące jakości i terminowości zrealizowanych usług oraz zgłoszone przez Zamawiającego reklamacje w zakresie usług stanowiących przedmiot Umowy. Zestawienie powinno także zawierać numery zleceń Zamawiającego i numery faktur wystawionych przez Wykonawcę. Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć Zamawiającemu zestawienie w terminie do 10 dnia miesiąca, za miesiąc poprzedni.

§ 7

Zamawiający zobowiązuje się udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, a nadto w miarę możliwości przekazać Wykonawcy posiadane materiały i dokumenty, które mogą być pomocne w realizacji zlecenia.

§ 8

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax).
2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego ponownego wykonania tłumaczenia w sposób niewadliwy, w możliwie najkrótszym terminie – nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie, od wniesienia reklamacji przez Zamawiającego.
3. W przypadku zastrzeżeń Zamawiającego do tłumaczenia wykonanego w trybie określonym w ust. 2 Zamawiający ma prawo do zlecenia wykonania tłumaczenia osobie trzeciej na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
4. Nie wypełnienie przez Wykonawcę obowiązku określonego w ust. 2 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia upływu terminu wyznaczonego przez Zamawiającego na podstawie ust. 2. Uprawnienie do odstąpienia od Umowy w terminie 7 dni, licząc od dnia wniesienia przez Zamawiającego reklamacji, przysługuje Zamawiającemu także w sytuacji, gdy Zamawiający wnosi reklamację, o której mowa w ust. 1, po raz trzeci.
5. Postanowienie § 11 ust.1 pkt 2 ma zastosowanie.

§ 9

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich, bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
2. Naruszenie warunku określonego w ust. 1 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia powzięcia o tym fakcie wiadomości przez Zamawiającego.

§ 10

1. Przewidywane ilości tłumaczeń określone zostały w ofercie Wykonawcy (Formularz cenowy), stanowiącej załącznik nr 2 do umowy. Podana ilość stron, jest ilością szacowaną. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta nie mniej niż 65% wartości niniejszej umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanych ilości tłumaczeń pisemnych i ustnych w ramach poszczególnych zakresów, w tym pomiędzy nimi, stosownie do swoich potrzeb, w ramach wartości progowej umowy, po uzgodnieniu z Wykonawcą. Wykonawca nie może rościć sobie prawa do zrealizowania maksymalnej wielkości wskazanej w par. 1.

§ 11

1. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach:
 - 1) za niewykonanie Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1,

- 2) za odstąpienie od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,
 - 3) za zwłokę w wykonaniu tłumaczenia pisemnego, w tym weryfikacji tekstu oraz realizacji reklamacji w wysokości 10% wynagrodzenia za dane tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia wykraczający poza termin wyznaczony na realizację tłumaczenia,
 - 4) za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego, pod którym należy rozumieć okoliczność wskazaną w § 8 ust. 1 – w wysokości 20% wynagrodzenia za dane tłumaczenie,
 - 5) za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania zleconego tłumaczenia ustnego – w wysokości 100% wynagrodzenia, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonana należycie,
 - 6) za nienależyte wykonanie zleconego tłumaczenia ustnego, w tym tłumaczenia symultanicznego obejmującego także wynajęcie sprzętu konferencyjnego – w wysokości 50% wynagrodzenia za zlecenie,
 - 7) za nienależyte wykonanie usługi wynajęcia sprzętu konferencyjnego, w zakresie jego dowozu, instalacji lub obsługi, powodujące opóźnienia w przeprowadzeniu spotkania konferencyjnego – w wysokości 20% wynagrodzenia, które by przysługiwało, gdyby usługa została wykonana należycie, za każde kolejne skończone 15 minut opóźnienia w stosunku do terminów określonych w programie spotkania,
 - 8) za nie wykonanie lub nienależyte wykonanie zadeklarowanej liczby dodatkowych stron tłumaczeń pisemnych w trybie ekspresowym przez Wykonawcę – w wysokości 50% wynagrodzenia brutto danego zlecenia;
 - 9) w przypadku niezgłoszonej i/lub niezaakceptowanej zmiany osób zdolnych wykonać zamówienie (zgłoszeni tłumacze), w szczególności powodującej naruszenie wymogów określonych w § 1 ust. 13, 14, 15 – w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1.
2. W przypadku niewykonania przez Wykonawcę zleconego tłumaczenia pisemnego, w tym weryfikacji tekstu oraz realizacji reklamacji; opóźnienia się z wykonaniem takiego tłumaczenia powyżej połowy okresu wyznaczonego na jego realizację; braku potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w § 5 ust. 17 – Zamawiający może powierzyć wykonanie takiej usługi osobie trzeciej, na koszt Wykonawcy.
 3. W przypadku nie przystąpienia przez Wykonawcę do zleconego tłumaczenia ustnego; braku potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w § 5 ust. 17 lub niedochowania przez wykonawcę terminu tłumaczenia Zamawiający może powierzyć wykonanie takiej usługi osobie trzeciej, na koszt Wykonawcy.
 4. W przypadku niezrealizowania przez Wykonawcę zleconego tłumaczenia ustnego, z przyczyn zależnych od Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje 50% wynagrodzenia wyliczonego za przewidywany czas tłumaczenia określony w zleceniu.
 5. Skorzystanie przez Zamawiającego z uprawnienia, o którym mowa w ust. 3, ust. 4 niniejszego paragrafu, nie wyłącza prawa Zamawiającego do naliczenia kar umownych określonych w ust. 1. W takim przypadku Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy w terminie 15 dni od zaistnienia wskazanych przesłanek.
 6. W przypadku niewykonania albo nienależytego wykonania zobowiązań umownych przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym bez odrębnego wezwania w całym okresie obowiązywania umowy. Stosowne oświadczenie o odstąpieniu od umowy Zamawiający złoży w terminie 10 dni od dnia niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań umownych.
 7. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, podlegają sumowaniu.
 8. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z wystawionej faktury. Kary umowne płatne będą na podstawie wystawionej przez Zamawiającego noty obciążeniowej, w terminie 7 dni od dnia jej doręczenia Wykonawcy.

9. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli szkoda przewyższa wysokość zastrzeżonych kar umownych.

§ 12

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.

§ 13

1. Osoby upoważnione do współdziałania w ramach realizacji umowy:
 - a) ze strony Zamawiającego:, email:,
tel.,
 - b) ze strony Wykonawcy:, email
tel.
2. Zmiana osób wyznaczonych do merytorycznego współdziałania, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony umowy, bez konieczności zmiany umowy.
3. Bez pisemnej zgody Zamawiającego, Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy innym osobom.

§ 14

1. Umowa może ulec zmianie w przypadkach określonych w ust.3.
2. Nie stanowi istotnej zmiany umowy w rozumieniu art. 144 ustawy Prawo zamówień publicznych i nie wymaga sporządzenia aneksu:
 - a. zmiana danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną umowy;
 - b. zmiany danych teleadresowych;
 - c. zmiany osób wskazanych do kontaktów między Stronami.
3. Strony przewidują możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia wykonawcy w następujących warunkach:
 - a. w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług,
 - b. w przypadku zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - c. w przypadku zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne - jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez wykonawcę.
4. W sytuacji wystąpienia okoliczności wskazanych w ust. 3 litera a. wykonawca składa pisemny wniosek o zmianę umowy o zamówienie publiczne w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po wejściu w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i prawne oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia wykonawcy po zmianie umowy. Wynagrodzenie netto Wykonawcy pozostaje bez zmian.
5. W sytuacji wystąpienia okoliczności wskazanych w ust. 3 litera b. Wykonawca składa pisemny wniosek o zmianę umowy o zamówienie publiczne w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po wejściu w życie przepisów zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i prawne oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia wykonawcy po zmianie umowy, w szczególności Wykonawca będzie

zobowiązany wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia umownego a wpływem zmiany minimalnego wynagrodzenia za pracę na kalkulację ceny ofertowej. Wniosek powinien obejmować jedynie te dodatkowe koszty realizacji zamówienia, które Wykonawca obowiązkowo ponosi w związku z podwyższeniem wysokości płacy minimalnej albo wysokości minimalnej stawki godzinowej. Nie będą akceptowane koszty wynikające z podwyższenia wynagrodzeń pracowników wykonawcy, które nie są konieczne w celu ich dostosowania do wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej.

6. W sytuacji wystąpienia okoliczności wskazanych w ust. 3 litera c. Wykonawca składa pisemny wniosek o zmianę umowy o zamówienie publiczne w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po zmianie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i prawne oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia wykonawcy po zmianie umowy, w szczególności Wykonawca będzie zobowiązany wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia umownego a wpływem zmiany zasad, o których mowa w ust. 3 pkt. 3, na kalkulację ceny ofertowej. Wniosek powinien obejmować jedynie te dodatkowe koszty realizacji zamówienia, które Wykonawca obowiązkowo ponosi w związku ze zmianą zasad, o których mowa w ust. 3 litera c.
7. Zamawiający po zaakceptowaniu wniosków, o których mowa w ust.4-6, wyznacza datę podpisania aneksu do umowy.
8. Zmiana umowy skutkuje zmianą wynagrodzenia jedynie w zakresie płatności realizowanych po dacie zawarcia aneksu do umowy.
9. Zakazuje się zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy, chyba że zachodzi co najmniej jedna z następujących okoliczności:
10. zmiany zostały przewidziane w ogłoszeniu o zamówieniu lub instrukcji w postaci jednoznacznych postanowień umownych, które określają ich zakres, w szczególności możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia wykonawcy, i charakter oraz warunki wprowadzenia zmian.
11. zmiany dotyczą realizacji dodatkowych usług od dotychczasowego wykonawcy, nieobjętych zamówieniem podstawowym, o ile stały się niezbędne i zostały spełnione łącznie następujące warunki:
 - a. zmiana wykonawcy nie może zostać dokonana z powodów ekonomicznych lub technicznych, w szczególności dotyczących zamienności lub interoperacyjności sprzętu, usług lub instalacji, zamówionych w ramach zamówienia podstawowego,
 - b. zmiana wykonawcy spowodowałaby istotną niedogodność lub znaczne zwiększenie kosztów dla zamawiającego,
 - c. wartość każdej kolejnej zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie;
12. zostały spełnione łącznie następujące warunki:
 - a. konieczność zmiany umowy spowodowana jest okolicznościami, których zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć,
 - b. wartość zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie;
13. łączna wartość zmian jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 i jest mniejsza od 10% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie w przypadku zamówień na usługi lub dostawy.
14. Zamawiający dopuszcza waloryzację wynagrodzenia wykonawcy z tytułu realizacji przedmiotu umowy, zgodnie ze zmianami wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych publikowanego przez Główny Urząd Statystyczny w danym roku

kalendarzowym. Wniosek o waloryzację Wykonawca może złożyć nie częściej niż raz na rok, po upływie pierwszych 12 miesięcy umowy.

15. Obowiązek wykazania wpływu zmian na koszty wykonania zamówienia należy do Wykonawcy pod rygorem odmowy dokonania zmiany umowy przez Zamawiającego.

§ 15

1. Spory wynikłe na tle wykonywania niniejszej umowy strony zobowiązują się rozstrzygać polubownie.

2. W razie braku porozumienia, spory będzie rozstrzygał właściwy Sąd Powszechny dla siedziby Zamawiającego.

3. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, podpisanego przez obie strony, z wyjątkiem zmian na skutek przyczyn wynikających z mocy prawa wskazanych w § 14 niniejszej umowy.

4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz inne obowiązujące przepisy prawa, ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych oraz rozporządzenia RODO.

§ 16

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

§ 18

Integralną część Umowy stanowią następujące Załączniki:

- 1) Załącznik nr 1 – Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia,
- 2) Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy (Formularz ofertowy, formularz cenowy),

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA